

004

- (004.) As she put it in *The Common Reader*, “It is safe to say that /not a single law has been framed (v.) 制定；拟定；给.....做框 /or *one stone set upon another* 一块石头摞在另一块石头上(即盖房子、建大楼、搞基建) /because of anything Chaucer said or wrote; and yet, as we read him, we are absorbing (v.) morality 道德；伦理 at every pore 毛孔；气孔.”
- (004.) As she put it in The Common Reader, “It is safe to say that not a single law has been framed or one stone set upon another because of anything Chaucer said or wrote; and yet, as we read him, we are absorbing morality at every pore.”

正如她在《普通读者》中所说：“可以肯定地说，没有哪一条法律的制定，也没有哪一块砖石的堆砌，是由于乔叟所言所写而带来的；然而，当我们阅读他的作品时，我们正全身心地汲取着(其作品中传达的)道德。”

Header 1	Header 2
one stone set upon another	<p>字面意思：“一块石头摞在另一块石头上”，即盖房子、建大楼、搞基建。</p> <p>深层含义：它象征着物质世界的建设，或具体的社会成就。</p> <p>这句话是伍尔夫在评价英国文学之父乔叟 (Chaucer) 时说的。在句中的作用：伍尔夫用它来代表那些“看得见、摸得着”的实际功劳。</p> <ul style="list-style-type: none">• Law has been framed (法律被制定)：改变了社会的规则 (制度层面)。• One stone set upon another (基石被奠定)：改变了物质的面貌 (建设层面)。 <p>伍尔夫的意思是：乔叟写的东西，既没有直接导致某项法律的颁布，也没有让英国多出一栋建筑或一座桥梁。</p>
one stone set upon another, 是不是省略了 has been? 完整的是否是 one stone has been set upon another ?	<p>的确是有省略。完整的句子应该是：</p> <p>“...not a single law has been framed /or one stone [has been] set upon another...”</p> <p>因为两者都共用 has been，伍尔夫在这里只保留了第一个，让句子读起来更加紧凑、有力。</p> <p>这种结构在英语中非常常见，如：</p>

Header 1	Header 2
	<ul style="list-style-type: none"> • Some people have been saved /and others [have been] lost. (有些人获救了，而其他人失踪了。) • The door was locked /and the windows [were] shut. (门锁上了，窗户关上了。)
整句话的含义	<p>虽然乔叟没有改变国家的法律，也没有教人怎么盖房子（没有现实的工具价值）；但是，当我们读他的书时，我们的每一个毛孔都在吸收他传达的道德观（有巨大的精神价值）。</p> <p>伍尔夫在讨论“文学的有用性”。</p> <p>很多作家写书是为了“说教”，像老师一样告诉你“你应该怎么做”。但乔叟不是。乔叟只是在讲故事、描写人。他并不急于改变社会制度，也不像工程师那样去搞建设。有的作家像建筑工：直接给你盖一间叫“道德”的房子，让你住进去（制定法律、直接说教）。</p> <p>然而，优秀的文学就像“空气”或“水分”。你读他的时候，并不觉得他在给你上政治课或道德课，但你的思想、品位和对善恶的理解，已经在不知不觉中被重塑了。</p>